

55

柏杨白话版资治通鉴

泾原兵变

司马光 撰 柏杨 译

柏杨白话版资治通鉴

泾原兵变

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

泾原兵变 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2013.3
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-2063-0

I. ①泾… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第220710号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京凯达印务有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：176千字

印张：14.5

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钩

版式设计：俊书装

责任校对：彭和群

ISBN 978-7-5470-2063-0

定 价：27.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361
如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

七八一—七八四年

001 导读

八世纪八〇年代

003 藩镇叛变

七八一年，成德战区司令官李宝臣逝世，其子李惟岳欲继承老爹战区司令官的位置；不久，平卢战区司令官李正己亦逝世，其子李纳也想继承其位。这时，唐德宗刚即位，打算矫正过去的姑息流弊，重振政府权威，坚持不肯同意他们的请求，二战区遂与魏博战区司令官田悦联合背叛中央。

011 卢杞诬杀杨炎

七八一年，卢杞、杨炎同期为相，杨炎看不起卢杞，卢杞怀恨在心，伺机报复。先是以李希烈迟不出兵讨伐梁崇义一事，归咎杨炎，免除其宰相职务；继以杨炎兴筑祠堂在萧嵩当初萧家祠堂故址为由，向李适谗言诬陷，声称其地有帝王之气，杨炎阴谋夺取政权。将他贬至崖州，到任途中，被李适派的杀手追上绞死。

053 四镇称王

七八二年，成德战区作战司令王武俊杀李惟岳，卢龙战区司令官朱滔也起兵反抗中央，于是河北四镇全部叛变。在卢龙战区执行官李子千、恒冀道执行官郑儒的建议下，四镇遂称王。朱滔称冀王、田悦称魏王、王武俊称赵王、联名请李纳称齐王。

073 泾原兵变 李适逃亡奉天

七八三年，淮宁战区司令官李希烈叛变，李适下诏征调泾原战区等各

战区道军队增援襄城。泾原战区司令官姚令言率兵五千，抵达长安。士卒冒雨行军，天气寒冷，其中携带儿子或幼弟随行的亦复不少，希望得到优厚赏赐回家维持生计。未料，抵达长安后，竟毫无赏赐；前进到泸水，仅有蔬食犒师，士卒们怒不可遏，遂回军直向京师。李适这时才感觉到事态严重，紧急运出金银绸缎二十车，作为赏物，但变兵已进入长安，李适仓皇逃往奉天。

099 朱泚换帝

朱泚曾任泾原战区的统帅，受老弟朱滔的牵连，被调回京师赋闲。变兵进入长安后，乱成一团，没有领袖，姚令言建议拥立朱泚，朱泚先是自称暂时代理全国武装部队统帅，不久，就登基称帝，国号大秦。

109 李怀光解奉天之危

朱泚包围奉天，李适派使者向四方告急，朔方战区司令官李怀光兼程急行军赴援，在醴泉击败秦军，朱泚大为恐惧，率军退回长安，奉天解危。宰相卢杞害怕李怀光于己不利，向李适建议，命李怀光不必入觐，直接攻向长安。李怀光千里赴援，遭奸人排斥，大失所望，屯兵不进。

150 朱泚改国号 李希烈称帝

七八四年，秦帝朱泚改国号为汉。李希烈自恃兵强，在许州称帝，国号大楚。

161 李怀光叛变

七八四年，朔方战区司令官李怀光叛变，联合朱泚对抗中央，李适从奉天再逃往梁州。李怀光纵火焚烧营房，向东撤退，大肆掳掠泾阳十二县，鸡犬不留。

205 收复京畿

五月，京畿战区司令官李晟反攻，克复长安。汉帝朱泚逃亡，打算投奔吐蕃，他的部将梁廷芬一箭将他射中，大将韩旻等斩下朱泚人头，前往泾州投降。

217 宦官掌禁军

七月，李适返抵长安，对手握重兵的资深将领十分猜忌，逐渐将之免职，任命窦文场当神策军左翼作战司令，王希迁当神策军右翼作战司令。宦官从此掌握军权，直至唐王朝覆亡。

导 读

本册只包括四年，其中七八三年及七八四年，跟六一八年一样，在《资治通鉴》中篇幅最长。对历史学家而言，天下太平表示无事可记，天下大乱才有用武之地。读者阅读前如果数一数每年的页数，就可发现篇幅少的一定天下太平，篇幅多的一定充满灾难。七八三及七八四年，正是充满灾难的年份。

我们向读者特别推荐《资治通鉴》中所有的奏章，那是当时社会的横切面，是对社会现象的一种深层分析和一种解说，尤其本册中陆贽的奏章。过去，《资治通鉴》读者差不多都不阅读奏章，因为它措辞深奥、典故堆砌，使人生厌。经过翻译，等于打开宝藏的大门。陆贽所描绘的昏暴猜忌，使人气结的政治领袖嘴脸，一千年后仍可在政治舞台上看到，而所描绘的人民惨苦，一千年后依然存在。酱缸的庞大威力，使人目瞪口呆。

柏 杨

一九八九年十二月十五日

七八一年 辛酉

唐·建中

二年



1 春季，正月九日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）成德战区（总部设恒州【河北省正定县】）司令官（节度使）李宝臣（张忠志）逝世（享年六十四岁）。

李宝臣打算把割据的土地传给他的儿子、作战参谋长（行军司马）李惟岳，因李惟岳年纪还轻，而且软弱无能，于是发动预防性的屠戮，部将中稍微有点个性难以控制的，全部诛杀。包括深州（河北省深州市）州长张献诚等在内，甚至十几个人，在同一天内全数处决（张献诚，参考七五五年十一月十九日）。李宝臣召见易州（河北省易县）州长张孝忠，张孝忠不接受。李宝臣派张孝忠的老弟张孝节前去催促上路。张孝忠命张孝节转告李宝臣说：“那些将领有什么罪，一个接一个被杀？我怕死，不敢前去，但也不会背叛，这情形就跟大帅不肯到京师

（首都长安）朝见一样！”张孝节流泪说：“如果这样，我一定死。”

张孝忠说：“我如果去，弟兄二人会同时毙命。我不去的话，他决不敢杀你。”张孝节回去，李宝臣果然不敢找他的麻烦。作战司令（兵马使）王武俊，出身卑微而非常勇敢，所以李宝臣对他十分亲信，把女儿嫁给他的儿子王士真为妻，王士真用心结交岳父大人左右侍从亲信，所以部属中只有张孝忠、王武俊得以保住性命。

李宝臣逝世后，文书官（孔目官）胡震、听差王他奴，建议李惟岳封锁老爹死讯二十余日，而用李宝臣名义，上疏中央，请求把战区司令官位置传给儿子。唐王朝皇帝（十二任德宗）李适（本年四十岁。适，音kuò【阔】）拒绝，派御前监督官（给事中）汲县（河南省卫辉市）人班宏到恒州问候李宝臣的病情，向他解释这个决定。李惟岳用大量贵重的金银珠宝贿赂班宏，班宏不敢接受，返京奏报。李惟岳这时才发布李宝臣逝世消息，自称候补司令官（留后），发动文武部属，联名向中央请求发给李惟岳符节旌旗，李适又拒绝。

最初，李宝臣跟平卢战区（总部设郛州【山东省东平县】）司令官李正己（李怀玉）、魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）司令官田承嗣、山南东道战区（总部设襄州【湖北省襄阳市】）司令官梁崇义结成一体（参考七七七年十二月），打算把割据的土地传给子孙。所以田承嗣逝世后，李宝臣竭力向中央推荐田悦继承（参考前年【七七九年】二月），前任帝（十一任代宗）李豫（李椒）同意。田悦刚刚到职，对中央的礼貌及态度十分恭敬。但河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官马燧上疏预言田悦将来定会叛变，请求先行准备。现在，田悦也不断请求中央批准李惟岳的请求。李适打算矫正过去的姑息流弊，坚决不同意。有人规劝说：“李惟岳继承老爹现成的事业，已成定局。如果不能顺水推舟，势必发生祸乱。”李适说：“盗匪本来没

有制造祸乱的资本，是利用皇家的土地和皇家的官位名号，才聚集得到部众。过去，顺从他们的欲望而加以任命的事很多，祸乱反而更多，可看出任官封爵不但不足以消灭祸乱，反而鼓励祸乱。李惟岳如果非叛变不可，给他符节不给他符节，结果一样。”仍然不准。田悦遂跟李正己各派使节晋见李惟岳，秘密备战，准备反抗中央。

魏博战区副司令官（节度副使）田庭玠警告司令官田悦说：“你继承伯父（田承嗣）的事业，只要对中央谨慎服从，坐在这里，就可享受荣华富贵，岂不是很好！为什么无缘无故，跟恒州（成德战区）、郓州（平卢战区）同当叛徒？你应该看得清楚，自从战争发生（七五五年）以来，叛徒们有谁能保住自己的身家性命？你一定要照你的意思去做，就先杀掉我，不要使我看到田家全族屠灭。”遂声称有病，不出家门。田悦亲到他家道歉，田庭玠紧闭家门，不让他进来，最后忧郁而死。

成德战区执行官（判官）邵真，听到李惟岳的阴谋，流泪规劝说：“先宰相（李宝臣【张忠志】）受国家的深厚恩德，而你正在服丧期间，就马上想背叛中央，实在太不应该。”建议李惟岳逮捕李正己的使节，押送到京师，并且声言讨伐李正己。邵真强调说：“如果这样，中央嘉勉你的忠贞，就有可能得到任命状。”李惟岳同意，命邵真撰写奏章。但政务秘书长（长史）毕华提醒说：“先宰相（李宝臣）跟两战区结交友好，凡二十余年（自七六二年十一月至今，共二十年），怎么可以突然翻脸，甚至逮捕他们的使节？即令这样做，中央也未必相信我们的诚意。如果李正己突然发动袭击，我们孤军奋战，没有援助，怎么抵抗？”李惟岳又接受。

前定州（河北省定州市）州长谷从政，是李惟岳的舅父，有胆识谋略，喜爱读书，王武俊等将领对他都十分敬畏，但李宝臣对他却心怀

猜忌，谷从政遂称病在家休养，闭门不见宾客。李惟岳对他也不放心，从不跟他讨论事情，而且一天到晚和胡震、王他奴等策划商议，为了取悦将领士卒，拿出大量金钱，作为赏赐。谷从政忧心如焚，晋见李惟岳，说：

“而今，全国一派祥和，从京师来的人，异口同声说皇上英明果断，有心促使升平，反对地方首长把土地传给子孙的割据局面。你却第一个违反这项国策，皇上一定会征调各路兵马讨伐。将士们接受你的赏赐时，都誓言为你效死，问题是，只要有一场战事失利，他们爱惜自己的性命，谁能不生出离心！手握军权的大将，到时候恐怕都虎视眈眈，抓住机会，图谋你的人头，作为自己的功劳。而且，你父亲所诛杀的高级将领，以百为计算单位；一旦遇到挫败，他们子弟中打算报仇的人，难道数得完！”

“同时，你父亲跟卢龙战区（总部设幽州【北京市】）有仇（参考七七五年十月），朱滔（卢龙候补司令官）兄弟把我们恨得咬牙切齿。皇上一定会用他当讨逆军统帅，朱滔的辖土跟我们紧紧相邻，军营中敲梆报时的声音都互相听得清楚。他们一旦接到命令，立刻南下，就像饿虎饿狼扑杀绵羊一样，我们怎么抵挡得住！从前，田承嗣追随安禄山、史思明父子谋反，身经百战，凶悍勇猛，声名震动天下（参考七五五年十二月八日），反抗中央时，聚众起兵，自认没有敌手，可是等到卢子期被俘，吴希光反正（参考七七五年十月、十一月），田承嗣只有望天流泪，束手无策。后来还是靠你父亲按兵不动，为他向中央求情，前任皇上宽厚仁慈，下诏赦免（参考七七五年十二月）；不然的话，田家难道还有后代！”

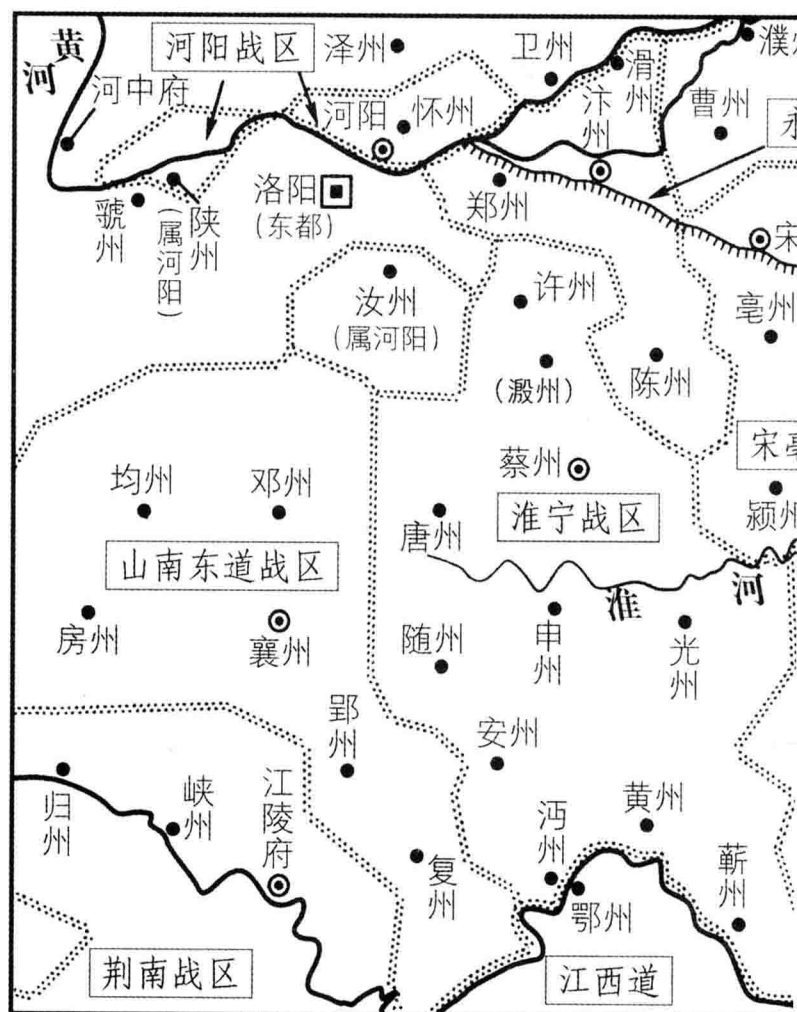
“何况，你生下来就享荣华富贵，年纪又小，没有经过艰难困苦的磨炼，怎么能相信左右亲信的话，打算效法田承嗣的做法！为你打

算，最好是婉转拒绝将士们的拥戴，命你老哥李惟诚暂时接管战区总部，你自己前去京师朝见，请求留下来担任皇家禁卫军官，乘势推荐李惟诚摄理战区司令部，交由皇上裁决。皇上对你的忠义，一定喜悦，即令不给你一个高官，也绝不会丧失荣耀俸禄，终身没有忧患。不这样的话，大祸势将临头，后悔已来不及。我也知道你一向对我疏远、猜忌，但我念及我是你的舅父、你是我的外甥，事情紧急，不得不向你直言。”

李惟岳发现谷从政的分析和措辞，竟如此的直率，对老舅越发厌恶。谷从政只好仍回到家里，声称病还没有痊愈，闭门不出。李惟诚，是李惟岳的庶兄——异母老哥，谦卑厚道，喜爱读书，部众都对他非常倾心，李惟诚的同母妹妹，是李正己的儿媳。就在当天，李惟岳把李惟诚送到李正己那里，李正己命他恢复张姓，张惟诚（李惟诚）遂留在平卢战区当官。

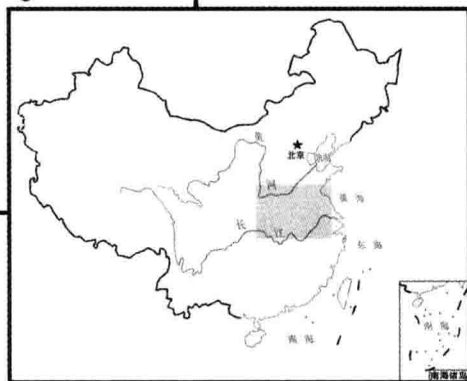
李惟岳派听差王他奴去谷从政家，调查他的行动，谷从政服毒自杀，临死时，说：“我不怕死，只是哀悼张家全族覆灭！”

刘文喜之死（参考去年【七八〇年】五月），李正己、田悦等都失去安全感。刘晏之死（参考去年【七八〇年】七月），李正己、田悦等更加恐惧，互相告诉对方说：“我们这些人所犯的罪，比刘晏怎么样？”就在这时候，汴州（永平战区总部·河南省开封市）城垣太小，动工扩建，关东（潼关以东）民间遂传出谣言，说：“皇上打算到泰山（东岳·山东省泰安市北。在平卢战区辖境）举行大祭，乘势削平割据，所以在汴州筑城。”李正己更为恐惧，派军一万人进驻曹州（山东省定陶县）；田悦也加强各城防御工事，集结武装部队，跟山南东道梁崇义、成德李惟岳，互相呼应声援，河南（黄河以南）骚动，民心惊骇慌乱。





八世纪·七八一年正月 重划河南各战区



七八一年 辛酉

永平战区旧辖区包括汴州、宋州（河南省商丘市）、滑州（河南省滑县）、亳州（安徽省亳州市）、陈州（河南省淮阳县）、颍州（安徽省阜阳市）、泗州（江苏省盱眙县淮河北岸）七州。

正月十七日，中央诏令另组宋亳颍战区（总部设宋州），命宋州州长刘洽（参考七七七年十月）当司令官。又把泗州划入淮南战区（总部设扬州【江苏省扬州市】）。又命东都洛阳（河南省洛阳市）留守长官路嗣恭当怀郑汝陕及河阳三城战区（总部设河阳城【河南省孟州市】）司令官。十天以后，又命永平战区司令官李勉当宋亳颍、河阳两战区总指战官（都统）；把郑州（河南省郑州市）划入永平战区，遴选曾经在军中作过战的退役将领充当州长，加强防备李正己等。

2 最初，高力士（九任帝李隆基贴身侍从宦官）有一个养女，丈夫逝世，寡居东都洛阳，记得相当多宫中故事。洛阳宫女官李真一怀疑她就是李适的娘亲沈太后，派使节前往京师把情形报告李适，李适大为惊喜。可是，跟沈太后同时代的人，都不在人世，没有一个人认识沈太后。李适派宦官、宫女前去查证，年岁、容貌，都很相像，宦官、宫女从前全不认识沈太后，于是一致认为她就是。高女士开始时抱歉地说，她并不是沈太后，但查证的宦官、宫女更加怀疑，强行把她送到京师长安上阳宫。李适派出宫女一百余人，携带皇家车轿和皇太后穿的衣服、首饰等，到上阳宫服侍。左右伺候的人千方百计诱惑高女士承认自己就是沈太后，高女士怦然心动，遂自称她确实就是。调查人员飞马奔向皇宫，奏报李适，李适大喜过望。

二月二日，虽是双日，李适仍登金銮宝殿（唐王朝制度，皇帝于单日登殿接受朝见），文武百官都进殿祝贺，李适下诏有关单位拟定奉迎仪式。高女士有位老弟高承悦，住在长安，恐怕这样下去，将来内幕

一旦拆穿，势将惹来欺君的滔天大祸，于是立即向李适奏报事实真相。李适命高力士的养孙樊景超前往辨认，樊景超到上阳宫内殿晋见，这时，高女士已以沈太后的身份自居，左右侍从卫士密麻如云，戒备森严，樊景超呼唤高女士说：“姑妈，你怎么把自己放到剁肉板上！”侍从卫士厉声斥责樊景超退下，樊景超大声说：“皇上有旨，太后是假的，左右全部撤退！”侍从卫士纷纷下殿，高女士向侄儿解释说：“我被人强逼，不是我的本意。”樊景超遂用牛车把姑妈送回她家。

但李适并没有对高女士等所有的人有任何责罚，恐怕以后的人不敢继续寻找。李适说：“我宁愿受骗一百次，只希望有一次真能找到娘亲。”自此以后，各地方找到沈太后的报告，有三四次之多，但都不是，而真正的沈太后，也就永远失踪，不知道下落。

3 副总监察官（御史中丞）卢杞，是卢奕的儿子（卢奕死于安禄山攻陷洛阳之役，参考七五五年十二月），容貌丑陋，脸色像一张蓝纸。但口才流利、反应迅速，李适对他十分欣赏。

二月六日（原文“丁未”，即二月十八日，但此条之后是“二月十六日”，顺序不对。今据《旧唐书》改），擢升卢杞当总监察官（御史大夫），兼京畿道（首府设长安城）行政长官（观察使）。

汾阳王郭子仪接见宾客，无论什么时候，侍女、小老婆一向不离左右。卢杞有一次登门问病，郭子仪命她们统统避开，而独自靠着床几接待。有人问他什么缘故，郭子仪说：“卢杞长得那么丑，女人们看见他，一定忍俊不住，笑出声音，而他心地阴险，会怀恨在心，一旦手握生死大权，必定报复，到时候我们郭家恐怕连一个孩童都保不住！”

宰相杨炎诬害刘晏（参考去年【七八〇年】七月），无论中外，